**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ РЕДАКТОРСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПЬЕСЫ ТРЕЙСИ ЛЕТТСА «АВГУСТ: ГРАФСТВО ОСЕЙДЖ»**

**Хмара Е.С.,** магистрант 1 курса ОФО

Направление «Издательское дело»

Профиль – «Редакционно-издательская деятельность»

**Абрамова Г.А.,** докт. филолог. наук, профессор

Кубанский государственный университет

Г. Краснодар

**Аннотация.** В статье рассматриваются проблемы редакторской подготовки переводных изданий; анализируется текст переводной пьесы; дается характеристика ошибкам, допущенным редактором в ходе работы. Переводные издания имеют огромное значение в современной культуре, поэтому работа редактора должна быть добросовестной.

**Ключевые слова:** переводные издания, комплексный анализ, редактирование, автор, проблемы редакторской подготовки.

На многие языки переводятся произведения различных жанров литературы: публицистические, документальные, художественные, научные. Польза переводных изданий очевидна – люди, не владеющие языком, свободно могут знакомиться с мировой литературой. Рассмотрим, какое определение дает ГОСТ переводному изданию. Переводное издание − это вид издания, содержащее произведение(я), переведенное(ые) с какого-либо иностранного языка на язык национальности, которой адресуется издание[4]. Отсюда следует, что отличительной чертой переводного издания является то, что текст подвергается обработке и переработке переводчиков, тем самым перестает быть полностью авторским. Отдельные моменты подготовки переводных изданий освещены в статьях современных отечественных исследователей: Е. Гулой, Н.Гаврилюк, Д.Мироновой, М. Новиковой. Более глубоко эту проблему рассматривает ученый Степанов В. Г. в конспектах лекций «Редакционная подготовка изданий переводной литературы». «Структура перевода должна соответствовать структуре текста оригинала: в тексте перевода не должно быть никаких изменений в последовательности изложения либо в расположении частей текста. Целью здесь является осуществление максимального параллелизма структуры, что должно дать возможность соотнести каждый сегмент перевода с соответствующей частью оригинала», − пишет ученый [8].

Обрабатывая произведение, редактор должен учитывать все возможные тонкости, чтобы переводной текст имел семантическое сходство с оригиналом. Нельзя допускать ошибок, которые приведут к нарушению целостности и художественности подлинного произведения. Существуют следующие проблемы редакторской подготовки переводного издания:

1. Нарушение авторской позиции;
2. нарушение проблематики произведения;
3. неточная характеристика героев, созданных автором;
4. отсутствие речевых особенностей подлинного писателя;
5. отсутствие деталей, раскрывающих замысел произведения.

Ярким примером несоблюдения этих правил является перевод американской пьесы писателя, сценариста, критика Трейси Леттса «Август: графство Осейдж». Рассмотрим подробнее специфику работы редактора Романа Мархолиа над пьесой «Август: графство Осейдж».

Трейси Леттс затрагивает социальную проблему распадения семейных уз, что актуально для современного американского театра. Он также рассматривает американскую семью, как совместно проживающих одиноких людей. Драматург не просто рассказывает историю одной американской семьи, он дает нам срез нравов современного американского общества. Писатель не только продолжает традиции предшественников, но и во многом опирается на свой духовный и жизненный опыт. Трейси Леттс поднимает глубокие философские вопросы: судьба личности, проблема веры и неверия, утраты и попытки вновь обрести смысл жизни. На примере семейного сюжета он показывает трагизм человеческого существования, связанный, прежде всего, с фатальным одиночеством человека и невозможностью быть счастливым. Синтезируя в своем творчестве искусство разных культурных сфер − музыки, живописи, скульптуры, танца, пантомимы, кинематографа, Трейси Леттс стремится осмыслить те социально-психологические и нравственно-философские проблемы, которые позволяют в контексте всей мировой гуманистической драматургии вести поиск ответа на ее «вечный» центральный вопрос: «Почему несчастлив человек и что нужно для его счастья?».

 «Нужно сказать, что русский перевод Романа Мархолиа далек от поэтичности и лиризма. У него с поэзией вообще трудные отношения. Так любимый поэт главного героя Харт Крейн превратился в Грейна. Но особенно удручает финал. Джоанна напевает взамен трагических строк Элиота незатейливую песенку: «В небе звездочка моя, на нее любуюсь» и т.д. Есть прекрасные переводы поэмы Элиота «Полые люди» Андрея Сергеева и Сергея Степанова», − пишет критик Г. Коваленко [6]. Роман Мархолиа, не зная стихов Элиота, заменяет строки классика собственным сочинением. В Прологе постоянно упоминаются стихи и судьбы поэтов, что должно было подсказать редактору, что они – важная часть оригинального произведения. Пьеса пропитана поэзией Т.С. Элиота. Аллюзия на этого писателя встречается ни один раз, и она не случайна. Совсем не случайно именно книгу стихов Элиота Беверли дает почитать Джоанне, это своего рода подарок-завещание героя единственному здоровому человеку в этом доме. Поэзия этих замечательных авторов играет в пьесе роль экрана, проецируясь на который, события становятся универсальными, приобретают философскую глубину и трагическое звучание. Слова, с которых начинается пьеса, взяты Т. Леттсом из поэмы Т. С. Элиота «Полые люди». Именно таким пустым человеком, человеком - кактусом и ощущает себя герой. Отсутствие значимых подробностей лишают произведение главного смысла. Недопустимых ошибок в переводе очень много, что подрывает доверие читателей.

Фраза High school (средняя школа) имеет два варианта перевода – колледж и университет. Это меняет суть одного из важных высказываний Вайолет: «Мы с отцом были первыми в наших семьях, окончившими среднюю школу» [9]. Социальные моменты ярко выражены в оригинальном произведении. Трейси Леттс придает им большое значение. Употребление «университет» вместо «средней школы» снижает резкость изречения, что приводит к неглубокому пониманию сути. Устойчивое сочетание «He is in home over» в переводе с английского означает, что отец шерифа Гилбо находится в «доме престарелых». Но в переводном издании Романа Мархолиа мы видим старика, живущего в «своем доме». Это грубая ошибка, которая искажает сюжетную линию данных героев.

Трейси Леттс поднимает еще одну социально-политическую проблему − проблему геноцида индейцев. В работе русского редактора дается неправильный перевод индейского племени «чейни», понятие которого отражено в литературе по истории. Редактор искажает перевод и написание данного слова, называя племя «шайеннами», что искажает лейтмотив пьесы [6]. Ведь неспроста Трейси Леттс вводит героиню Джоанну Моневату − представительницу этого племени, помощницу по дому, которую нанимает Беверли Вестон, когда решает уйти из жизни. Джоанна − единственный человек, который следит за домом, проявляет заботу о его обитателях, и только она одна остается с Вайолет в финале. По мнению драматурга, уничтожение народа − это национальный позор. Отсутствие важных деталей привело к искажению авторской позиции.

Неточный перевод несюжетных элементов (названия книг, фильмов, песен) может привести к потере понимания смысла. В пьесе упоминается фильм «Maria Full Of Grace» − «Мария, благодати полная», в котором повествуется о беременной девушке, занимающейся перевозкой наркотиков. И это неслучайно, поскольку Джоанна, обманом провозит запрещенные препараты. Русскоязычный читатель, не зная сюжета кинокартины, может не догадаться значений этих отсылок.

Пьеса «Август: графство Осейдж» Трейси Леттса − самобытное произведение, в котором фабула отходит на второй план, значение же приобретают символы, поэтическая образность, намеки, репрезентирующие подтекст. Все это способствует реализации портрета современного общества, растерявшего практически все идеалы, разрушившего многие константы, включая семью. Современный человек предстает в его пьесе уставшим, эмоционально взвинченным, ранимым, но страстно желающим быть счастливым. Несмотря на то, что жизнь не щадит слабых характером людей, тонкие поэтические натуры еще встречаются, и в пьесе Т. Леттса они даже смеют надеяться на счастье. В русской литературе пьеса может иметь достойную интерпретацию при точном, оригинальном переводе.

Это лишь один из примеров подхода к переводу текста. На данный момент, к сожалению, поверхностная работа редактора встречается очень часто. Приступая к переводу иноязычных произведений, редактор должен изучить не только сам язык, но также культуру и историю страны, чтобы сохранить цельный замысел. Воспроизведение структурно-языковых элементов иностранной речи немаловажно, но все же на первый план выходит полная передача образов подлинника. Редактор должен в полной мере сохранить индивидуальный стиль каждого автора, донеся до читателей первоначальный замысел. При переводе можно разнообразить текст красочными выражениями, оборотами, не теряя при этом лейтмотив всего произведения. В готовой работе редактора должна отражаться авторская позиция, все сюжетные линии должны быть сохранены, а портрет героев должен быть передан четко и однозначно. В переведенном тексте недопустимо отсутствие деталей, которые имеют большое значение для понимания смысла авторского произведения. Только качественная работа определяет дальнейшую судьбу переводного издания. Читатель должен прочувствовать стиль подлинного автора, насладиться произведением и не усомниться в редакторе.

**Список использованной литературы:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. - М.: Издательство ЛКИ, 2008. - 240 с.
2. Бубень А. Интервью // Письма из театра. – 2012. – № 36
3. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский - Мн., издательство «Новое знание», 2004. - 110 с.
4. ГОСТ 7.60-2003 «Издания. Основные виды. Термины и определения».
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. - СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2000. - 320 с.
6. Коваленко Г. Перевод с американского // Портреты и наблюдения. 2013. — 129 – 138 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 1999. - 189с.
8. Степанов В.Г. Редакционная подготовка изданий переводной литературы / Конспект лекций. М.: Изд-во МГАП «Мир книги», 1997. - 60 с.
9. Трейси Леттс. Август: графство Осейдж. – М.: Рипол-Классик, 2014. – 256 с.
10. Трейси Леттс. Агуст: графство Осейдж / Перевод Роман Мархолиа. – М., 2009. – 136 с.